



УДК 81'276.45

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ПЕРЕДАЮЩИХ ХАРАКТЕРИСТИКУ ЧЕЛОВЕКА

С. А. Андросова
И. И. Синельникова
Ю. Г. Синельников

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

e-mail:

androsova_s@bsu.edu.ru
sinelnikova@bsu.edu.ru
sinelnikov@bsu.edu.ru

В статье выявляются основные тематические аспекты, по которым осуществляется характеристика человека фразеологическими средствами французского арго.

Ключевые слова: французское арго, характеристика человека, фразеологизм, тематика, фразео-тематическая группа, однонаправленная характеристика, бинарная характеристика.

Номинированию и характеристике подвергаются те явления, которые имеют первостепенную значимость для человека и определённого социума в целом. Через денотативные сферы номинации и характеристики раскрывается система культурных, этических, эстетических, социальных предпочтений носителей языка. Сегодня одним из основных источников пополнения письменно-литературного французского языка, его номинативного и характерологического фонда, является арго. С целью определения преимуществ и интралингвистических особенностей арго в центре внимания оказывается его тематика.

По мере эволюции арготический фонд пополнялся новыми единицами. Это происходило как за счёт внутренних ресурсов (появления новых арготизмов, развития у арготических единиц полисемии, вариативности, синонимии и антонимии), так и в связи с всё более активным взаимодействием трёх сниженных регистров (фамильярного, просторечного и арготического). В результате тематика арго заметно расширилась, и арготические единицы стали отражать различные явления повседневной жизни. Так, если раньше у французского арготического лексикона выделяли лишь такие темы, как «деньги», «гениталии», «женщина», «проституция», «гомосексуалисты», «наркотики», «алкогольные напитки», «табак» [5, с. 5], то сегодня лингвисты указывают на то, что современное арго имеет более широкую тематическую направленность. Л. Кучухидзе, не делая различия между арготическими, просторечными и фамильярными элементами, определяет такие основные аргоцептивные темы, как «характеристика явлений и ситуаций», «человек, характеристика его свойств и качеств», «работа, профессия», «предметы обихода» [2, с. 74 – 75]. Т. И. Ретинская и Л. И. Енов выделяют четыре сферы, которые отражают арготизмы: бытовая сфера, эмоциональная сфера, социально-государственная сфера и интеллектуальная сфера [4, с. 26 – 27; 1, с. 7]. Л. И. Енов указывает, что в современном арго самыми большими являются тематические блоки, относящиеся не к узкоспециальным сферам (убийство, насилие и т. д.), а к общечеловеческим, общезначимым понятиям, таким, как физиологические потребности: еда, питье и т.д.; отношения между мужчиной и женщиной; социальное положение [1, с. 7]. Подобного мнения придерживается и Н.Е. Медведева, отмечая, что с помощью арготизмов оцениваются различные предметы окружающей действительности, типы личности, деятельность человека, социальные контакты, разные ситуации [3, с. 59].



Однако тематика арго остается всё ещё узкой по сравнению с теми аспектами, которые отражает письменно-литературный пласт французского языка. Как показывает исследование, для арго характерна высокая степень антропоцентричности. Одной из приоритетных областей является номинация и характеристика человека, реализующиеся через бытовую, социальную, эмоциональную и интеллектуальную сферы. Основная масса арготических единиц, составляющая эти тематические блоки, служит для передачи характеристики качеств, поведения, состояния человека, отношений между людьми, т.е. того, что является наиболее значимым для человека в повседневной жизни.

Французские арготические фразеологизмы, содержащие в своей семантике характеристику человека, мы обозначаем термином «характерологические арготические фразеологические единицы». Исследование позволило определить, что характеристика человека в арготической фразеологической картине мира передаётся особой тематической системой. Французский фразеологический арготический фонд «Характеристика человека» представляет собой организованную систему, внутри которой выделяются шесть основных крупных фразео-тематических групп: «Внешний облик», «Интеллектуальные особенности», «Эмоционально-психологическое состояние», «Индивидуально-личностные черты», «Социальное положение», «Физиологическое и физическое состояние». Каждая выделенная фразео-тематическая группа имеет свою особую внутреннюю организацию и членение на более мелкие структурно-тематические составляющие. Представленность этих структурных типов в каждой фразео-тематической группе различна. Количественный параметр каждого структурного типа является показателем степени важности той или иной характеристики для арготирующих: чем важнее характеристика по какому-либо параметру, тем подробнее и в большем количестве фразеологизмов она представлена во французском характерологическом арготическом фонде. Далее будет подробно рассмотрена тематическая организация каждой из шести выделенных фразео-тематических групп.

1. Анализ фактического материала показывает, что с помощью французских арготических фразеологизмов передаётся характеристика отдельных аспектов внешности человека: общего вида (по степени привлекательности, возрасту, национальности и одежде), антропологических параметров (телосложения, роста и походки) и частей тела (плеч, ног, лица, глаз, волос, носа, зубов, усов, бороды, кожи, груди, половых органов, ногтей).

Единицы фразео-тематической группы «Внешний облик» передают в основном такие однонаправленные характеристики: *имеющий светлую кожу* («être bronzé comme un cachet d'aspirine (или un lavabo, une peau de fesse, un pot de crème fraîche, un petit suisse)» – «иметь очень светлую, белую кожу»); *имеющий покатые или кривые плечи* («avoir les épaules en bouteille(s) de Saint-Galmier», «avoir des épaules de serpent» – «иметь узкие, покатые плечи; быть сутулым»); «avoir été emmailloté dans un cor de chasse» – «быть кривоплечим»); *имеющий кривые или худые ноги* («avoir les jambes en parenthèses (или en manche(s) de veste, en serpette)» – «иметь кривые, дугообразные ноги»); «être montée sur spaghetti (или suédoises)» – «иметь длинные худые ноги (о женщине)»); *лысый* («ne plus avoir d'alfa sur les hauts plateaux», «ne plus avoir de fil sur la (или sa) bobine» – «быть лысым»); *имеющий кривые или гнилые зубы* («avoir des clous de girofle» – «иметь гнилые зубы»); «avoir la rue du bec mal pavée» – «иметь неровные, некрасивые зубы»); *имеющий половые органы крупного размера (о мужчине)* («balayette infernale» – «мужской половой орган крупного размера»); «être monté comme un âne» – «иметь очень развитые мужские органы»); *имеющий грязные ногти* («avoir les ongles en deuil» – «ходить с грязными ногтями»).

Французские арготические фразеологизмы анализируемой фразео-тематической группы служат также для выражения таких основных бинарных характеристик: *привлекательный / непривлекательный* («gueule d'amour» – «красавчик, смазливый соблазнитель»); «beau comme une bite (или un paf) (en fleur)» – «очень кра-



сивый мужчина»; «remède contre (или à) l'amour» – «малопривлекательная женщина»; *хорошо / плохо одетый* («jeter du suif», «être classe» – «быть элегантным, шикарным»; «être ficelé (или fiché, fichu, fagoté, fait) comme quatre sous», «ficelé (или arrangé, fichu) comme un paquet (de linge sale)» – «плохо, безвкусно одетый; одетый как чучело гороховое, как пугало»); *имеющий правильное / неправильное телосложение* («être bien roulagué (или roulé, balancé, ballotté)» – «иметь гармоничное, пропорциональное, стройное, хорошо сложенное, красивое тело»; «fait comme un Z» – «очень нескладный, плохо сложенный человек»); *высокий / низкий* («asperge montée (en graine)» – «человек высокого роста»; «avoir le pot près des talons» – «быть малорослым, коротышкой»); *имеющий очень большие / очень маленькие глаза* («avoir des yeux en boules de loto» – «иметь очень большие, круглые, выпуклые глаза»; «avoir des yeux (en) trou de bite (или de pine)» – а) «иметь крошечные, крысиные глазки», б) «иметь узкие, впалые глаза»);

2. Фразео-тематическую группу «Интеллектуальные особенности» образуют арготические единицы, служащие для передачи характеристики интеллектуальных свойств, мышления, особенностей речевой деятельности и интеллектуально-психических отклонений. Большинство фразеологизмов исследуемой группы передают следующие бинарные характеристики: *умный / глупый* («avoir de la matière grise», «en avoir dans le chou» – «быть умным»; «con comme même de dos» – «круглый, набитый дурак»; «avoir de la sciure dans le tronc» – «быть тупым, безмозглым, интеллектуально ограниченным»); *обладающий / не обладающий здравомыслием или сообразительностью* («avoir du gingin» – «здравомыслящий, реально оценивающий ситуацию человек»; «réter les plombs», «planer à trois mille mètres» – «терять чувство реальности»; «avoir du retard à l'allumage» – «медленно соображать, быть тугодумом»).

В ходе исследования выявлено значительное число арготических фразеологизмов, которые используются для выражения интеллектуально-психических отклонений, т.е. передающих однонаправленную характеристику с общим семантическим признаком «*сумасшедший*»: «perdre la boussole», «être dévissé de la toiture», «avoir une araignée (или un hanneton) dans la tête (или dans le cerveau, dans le crâne)» – «свихнуться, спятить, быть чокнутым, сумасшедшим»; «t'as eu un accident de poussette?» – «у тебя не все дома?, тебя что, мама в детстве уронила?»;

3. С помощью арготических фразеологических единиц, содержащих в своей семантике характеристику эмоционально-психологического состояния человека, передаются различные чувства-состояния и чувства-отношения.

Фразеологизмы фразео-тематической группы «Эмоционально-психологическое состояние» отражают в большинстве своём бинарные характеристики: *находящийся в положительном / отрицательном эмоционально-психологическом состоянии* («bicher comme un (petit или vieux) rou» – «ликовать, не помнить себя от радости; быть на седьмом небе; быть удовлетворённым, довольным»; «être en rogne (или en boule, à cran)» – «злиться, быть сильно раздражённым, быть во взвинченном состоянии»); *спокойный / беспокойный* («être tranquille comme Baptiste» – «быть спокойным, уравновешенным»; «avoir le cerveau martelé» – «тревожиться, беспокоиться, непрестанно думать о чём-л.»); *смеющийся / плачущий* («se fendre la tirelire» – «безудержно смеяться»; «baver des clignots» – «плакать»); *в хорошем / плохом настроении* («être bien boumé» – «быть в хорошем настроении»; «avoir le bourdon» – «быть в плохом настроении»); *испытывающий симпатию / антипатию* («avoir qn à la chouette» – «испытывать любовь к кому-л.»; «avoir qn à la caille» – «ненавидеть, не переваривать, презирать кого-л.»).

С помощью арготических фразеологизмов фразео-тематической группы «Эмоционально-психологическое состояние» выражаются такие однонаправленные характеристики: *удивлённый* («être (surpris) comme une poule qui a couvé des canards (или des œufs de cane (или de canard))» – «быть вне себя от изумления, быть ошарашенным, обалдеть»); *равнодушный* («pisser à la raie du cul à qn» – «наплевать на кого-л.»);



4. В арготических единицах фразео-тематической группы «Индивидуально-личностные черты» представлены такие аспекты, как общая характеристика человека, свойства характера (черты характера, волевые качества, отношение к вещам и труду), способности, сексуальная ориентация, религиозная позиция, отношение к жизни и алкоголю.

Фразеологизмы анализируемой тематической группы передают в основном бинарные характеристики человека. Так, арготические фразеологизмы используются для передачи *положительных и отрицательных черт характера*. Среди положительных черт доминируют такие: *добродушный, напористый, надёжный, покладистый, осторожный, решительный, амбициозный, инициативный, честный, ловкий* (например, «homme de barre» – «надёжный человек»; «savoir pager» – «быть расторопным, шустрым, сметливым, уметь выходить из тяжелого положения»), а среди отрицательных: *наглый, придирчивый, наивный, льстивый, лицемерный, надменный, фанфарон, суетливый, надоедливый, невоспитанный, ненадёжный, злонаправленный, пустозвон, деспотичный, упрямый, хитрый, нерешительный, тщеславный* («avoir du (или le) culot», «ne pas manquer de crime (или de toc)» – «быть наглым, нахальным, самоуверенным, дерзким»; «faux cul (или derge, dargeot, dargif)» – «притворщик, лицемер, предатель»; «gueule de vache» – «грубый, властный, деспотичный человек»).

В числе бинарных характеристик особенно выделяются такие: *смелый / трусливый* («en avoir dans le calebar» – «быть смелым, храбрым, мужественным, быть настоящим мужчиной»; «avoir du sang de navet (или de poulet)» – «быть малодушным, трусливым»); *трудолюбивый / ленивый* («en ficher un (grand или vieux) coup» – «работать с увлечением, активно»; «avoir les pieds palmés», «avoir un (grand, gros) poil dans la main qui sert de canne à qn», «avoir les pieds en cosses de melon» – «быть неактивным, ленивым, не особенно любить работать»); *обладающий / не обладающий определёнными способностями* («avoir sept pouces moins la tête» – «быть отличным любовником»; «être du bâtiment» – «быть экспертом, специалистом в своём деле»; «jouer les feuilles mortes» – «не иметь музыкального слуха»); *верующий / атеист* («grenouille de bénitier» – «набожная, благочестивая женщина»; «bouffer (или manger) du curé (или du prêtre)» – «быть ярким противником религии; нападать на священников; быть безбожником»); *везучий / невезучий* («avoir de la baguette», «avoir le cul bordé de pouilles» – «быть везучим»; «mordre la poussière» – «быть неудачником»).

Французская арготическая фразео-тематическая группа «Индивидуально-личностные черты» располагает фразеологизмами, которые передают определённые однонаправленные характеристики, в основном такие, как: *жадный* («lâcher son argent avec un élastique», «avoir des oursins dans le morlingue (или dans le coffio, dans la fouille)», «chercher à (или trouver à) tondre (sur) un œuf (или sur les œufs)» – «быть скупым, прижимистым»); *имеющий нетрадиционную сексуальную ориентацию* («être de la pédale», «refiler de la jaquette» – «быть гомосексуалистом»; «être jazz-tango», «marcher sur 110 et 220» – «быть бисексуалом»); *имеющий пристрастие к алкоголю* («avoir les amygdales en pente» – «любить выпить, сильно пить»);

5. Характеристика социального положения человека фразеологическими средствами французского арго осуществляется по трём основным аспектам: материальное, профессиональное и общественное положения.

Материальное положение человека передаётся с помощью арготических фразеологизмов с бинарной характеристикой: *богатый / бедный* («être au(x) bulle(s)», «cracher jaune» – «располагать деньгами»; «coucher dans les draps de soie» – «жить в роскоши»; «avoir de l'air dans son porte-monnaie», «être fauché comme les blés», «avoir les pouces gelés» – «быть без денег, оказаться в отчаянном материальном положении»).

Профессиональное положение также представлено во французском арго бинарной характеристикой: *работающий / безработный*. Наиболее детальную и разнобразную номинацию и характеристику получают *проститутки* («fusil à trois coups» – «проститутка низкого пошиба, шлюха»), *сутенёры* («qui a du beurre dans le



dos» – «сутенёр»), *служащие полиции* («vache à roulettes» – «полицейский на велосипеде или на мопеде») и *воры* («cheval de retour» – «вор-рецидивист»), однако, с помощью арготических фразеологизмов передаётся номинация лиц и таких профессий, как: *коммивояжёр* («berline de commerce»), *шофёр* («écraseur de pommes» – «шофёр-лихач»), *священник* («sac à carbi (или à charbon)», «grand bonnet»), *владелец ресторана* («marchand de soupe»), *владелец гостиницы* («marchand de sommeil»), *каменщик* («crapaud de murailles»), *продащица* («fleurs et plumes» – «служащая магазина по продаже цветов и перьев»), *музыкант* («avoir la chaise» – «иметь должность в симфоническом оркестре»), *журналист* («griffonneur de babillard» – «журналист»), *врач* («marchand de mort subite» – «неквалифицированный врач»), *юридическое лицо* («condé affranchi» – «представитель судебной, административной власти, должностное лицо, судья, которого подкупили»).

Для передачи характеристики общественного положения человека арготический фонд располагает как единицами с однонаправленной характеристикой: *имеющий влияние в обществе* («gros (или haut) bonnet» – «(важная) шишка; важная персона»), *находящийся под арестом* («être (или fait) bourru (или alpagué)» – «быть арестованным»), так и с бинарной: *имеющий хорошую / плохую репутацию* («avoir un bon papier» – «иметь хорошую репутацию»; «porter un (или le) bada» – «иметь плохую репутацию»);

6. Во французской арготической фразеологии характеристика физиологического и физического состояния человека базируется на отражении состояния здоровья, степени удовлетворения физиологических потребностей (жажды и голода), на передаче специфических физиологических процессов и состояния под действием алкоголя и наркотиков.

С помощью арготических фразеологизмов передаются такие однонаправленные характеристики: *возбуждённый* («avoir le flageolet à la portière» – «быть сексуально возбуждённым (-ой)»); *беременная* («omelette soufflée» – «беременная женщина»); *имеющая месячные* («avoir ses anglais(es)» – «иметь месячные»); *находящийся под действием алкоголя* («avoir les bottes à bascule», «en avoir un coup dans la jupette» – «быть пьяным»); *находящийся под действием наркотиков* («gaide déf» – «находящийся под сильным действием наркотика»); *испытывающий жажду* («cracher des pièces de dix sous» – «мучаться, изнывать от жажды»).

Среди бинарных характеристик доминируют следующие: *бодрый / усталый* («cracher du (или le) feu» – «быть полным сил и энергии»; «moi comme une chique» – «уставший»); *здоровый / больной* («péter la forme» – «быть в отличной форме, здоровым»; «filer un mauvais coton» – «быть тяжело больным, быть при смерти»); *сытый / голодный* («faire des boyaux comme des manches de ministre» – «наестся до отвала, быть сытым»; «avoir six aunes de boyaux vides» – «быть постоянно голодным»).

Арго располагает также фразеологизмами, служащими для передачи таких физических недостатков, как *глухота, слепота, косоглазие, хромота, наличие протеза вместо руки или ноги*, таких болезненных состояний, как *рвота, диарея, лихорадка, обморок, головная боль, болезненное мочеиспускание, неприятный запах от ног и изо рта*, таких заболеваний, как *туберкулёз и венерические заболевания*, например: «avoir les boules de gomme dans les portugaises (или les zozos)» – «быть глухим»; «zyeuter de la merde» – «быть слепым»; «en avoir la langue qui pend sur le plancher» – «испытывать жар, лихорадку».

Как моно-, так и полихарактерологические арготические фразеологизмы французского языка в большинстве своём являются пейоративными. Наиболее длинные синонимические ряды образуют пейоративные характерологические арготические фразеологизмы с общими семантическими признаками «*быть пьяным*», «*быть сумасшедшим*», «*быть глупым*», «*быть ленивым*», «*быть уставшим*», «*быть бедным*», «*быть испуганным, трусливым*», «*быть возбуждённым*», «*быть лысым*», «*быть разозлённым*», что свидетельствует о том, что именно эти характеристики яв-



ляются наиболее значимыми для носителей французского языка, использующих арготические единицы.

Таким образом, проведённое исследование показало, что фразеологизмы французского арго, характеризующие человека, распределяются по шести основным фразео-тематическим группам: «Внешний облик», «Интеллектуальные особенности», «Эмоционально-психологическое состояние», «Индивидуально-личностные черты», «Социальное положение», «Физиологическое и физическое состояние». Тематика характерологических арготических фразеологизмов является достаточно ограниченной по сравнению с литературным характерологическим фондом. В арготической фразеологической тематике прослеживается избирательность аспектов характеристики человека. В отношении определённого характерологического параметра арготические фразеологизмы выражают либо однонаправленные, либо бинарные характеристики.

Список литературы

1. Енов Л. И. Денотативно-коннотативная соотнесённость арготических фразеологизмов: 10.02.19: дис. ... канд. филол. наук / Леонид Игоревич Енов; [Челяб. гос. ун-т]. – Челябинск, 2004. – 140 с.
2. Кучухидзе Л. Арго в журнале «Femme Actuelle» / Л. Кучухидзе // Scripta manent VII: Сб. науч. раб. – Смоленск, 2001. – С. 71 - 76.
3. Медведева Н. Е. Аксиологический аспект современных французских арготизмов: 10.02.05: Дис. ... канд. филол. наук // Наталья Егоровна Медведева; [Белгород. гос. ун-т]. – Белгород, 2001. – 154 с.
4. Ретинская Т. И. Семантическая характеристика французского студенческого арго / Т. И. Ретинская // Проблемы социального разноречия: сб. тр. – Смоленск, 1995. – С. 25 – 28.
5. François-Geiger D. Panorama des argots contemporains / D. François-Geiger // Langue française. Parlures argotiques. – P., 1991. – № 90. – P. 5 – 9.

THEMATIC ORGANISATION OF FRENCH ARGOT PHRASEOLOGICAL UNITS WHICH TRANSMIT PERSON'S CHARACTERISTIC

S. A. Androsova
I. I. Sinelnikova
Y. G. Sinelnikov

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
androsova_s@bsu.edu.ru
sinelnikova@bsu.edu.ru
sinelnikov@bsu.edu.ru*

The article deals with the main thematic aspects of person's characteristic which is realized by the means of French argotic phraseological units.

Key words: French argot, person's characteristic, phraseological unit, subject area, phraseological thematic group, unidirectional characteristic, binominal characteristic.